



**NONDISCRIMINATION ON THE BASIS OF NATIONAL  
ORIGIN/LIMITED ENGLISH PROFICIENCY (LEP)**

出身国・限られた英語力(LEP)に基づく差別の禁止

**AFFIRMING ACCESS TO LEP PERSONS  
IN  
NASA ASSISTED AND CONDUCTED  
PROGRAMS**

NASA 支援および主導のプログラムにおけ  
る  
限られた英語力を持つ(LEP)者へのアクセスの保証

### **LIMITED ENGLISH PROFICIENCY – LEP**

The Federal Government and entities receiving Federal financial assistance must take reasonable steps to ensure that persons who are Limited English Proficient (LEP) have meaningful access to the programs, services, and information those entities provide. This will require Federal agencies and private sector organizations alike to think "**outside the box**" for creative solutions to address the needs of this ever-growing population for whom English is not their primary language.

#### **限られた英語力 - LEP**

連邦政府および連邦政府から財政援助を受けている団体は、限られた英語力を持つ(LEP)人がこれらの政府・団体が提供するプログラム、サービス、情報に有意義にアクセスできることを保証する合理的な手段を講じなければならない。そのためには、絶えず増え続ける英語を第一言語としない人のニーズに応えるため、連邦政府機関および民間組織は「**固定観念にとらわれない**」創造的な解決策を考慮する必要がある。

#### **Who is a Limited English Proficient Person?**

Persons who do not speak English as their primary language and who have a limited ability to read, speak, write or understand English are considered LEP. These individuals may be entitled to language assistance with respect to a particular type of service, benefit, or activity provided by the Federal Government or private sector recipients of Federal financial assistance.

#### **限られた英語力を持つ者とは誰か。**

英語を第一言語としない人で、英語の読み書き、会話、理解力が限られている人が LEP と見なされる。その人達は、連邦政府または連邦政府から財政援助を受ける民間組織が提供する特定種のサービス、福利、または活動に関し、言語面で援助を受ける資格を有する。

#### **Who Must Comply and Who Can be Found in Violation?**

All programs and operations of entities that receive assistance from the Federal Government (i.e. recipients), including: State agencies, local agencies, and private and nonprofit entities.

#### **誰が順守すべきで、誰が違反の対象となるか。**

州政府機関、市町村政府機関、民間および非営利団体も含め、連邦政府から援助を受ける団体（すなわち受益者）のプログラムおよび運営全て。

*Subrecipients* (entities that receive Federal funding from one of the recipients listed above) also must comply.

準受益者（上述の受益者から連邦資金を受けいる団体）も順守しなければならない。

All programs and operations of the *Federal Government* itself (both Federally conducted and Federally assisted programs) must comply.

連邦政府自体のプログラムおよび運営全て（連邦政府主導および連邦政府支援によるプログラムの双方）も順守しなければならない。

## LEGAL AUTHORITY

(法的権限)

### *Recipients*

(受益者)

#### **Title VI of the Civil Rights Act of 1964**

"No person in the *United States* shall, on the ground of race, color or national origin, be excluded from participation in, be denied the benefits of, or be subjected to discrimination under any program or activity **receiving** federal financial assistance. "42 U.S.C. § 2000d (*emphasis added*).

#### **1964年公民権法第VI編**

「アメリカ合衆国において、人種、肌の色、出身国を根拠として、連邦政府の財政援助を受けるプログラムまたは活動への参加から除外される、福利を拒否される、または差別の対象とされてはならない。」合衆国法典集第42編第2000d項（協調追加）

In the case of *Lau v. Nichols* (1974), 414 U.S. 563, the United States Supreme Court found that national origin discrimination encompasses discrimination based on a person's limited or complete inability to speak, read, write, or understand English, where English is not that person's native language.

ロウ対ニコルス（1974年）、414 U.S. 563の訴訟事件において、米国最高裁判所は、出身国による差別には英語を母語としない者の英語力、すなわち英語の会話、読み書き、理解の限定された能力または完全な無能に基づく差別も含まれると判決した。

**RECIPIENTS AND THE FEDERAL GOVERNMENT**  
受益者および連邦政府

***Executive Order 13166:***  
***(Improving Access to Persons with Limited English Proficiency)***  
行政命令 第13166号 (英語力が限られる者への  
アクセスを改善)

This Order was issued on August 11, 2000, directing Federal agencies to:

当該命令は 2000 年 8 月 11 日に発行され、連邦政府機関に以下の指示を与えた。

- Publish guidance on how their recipients can provide access to LEP persons.
  - Break down language barriers by implementing consistent standards of language assistance across Federal agencies and amongst all recipients of Federal financial assistance.
  - Improve the language accessibility of Federally-conducted programs and activities.
- 受益者が LEP の人にどのようにアクセスを提供できるかを説明する指針を発行すること
- 連邦政府および連邦政府から財政援助を受ける全ての受益者の中で言語援助に関する一貫した基準を施行することにより言語障壁を打破すること
- 連邦政府主導のプログラムおよび活動における言語アクセスを改善すること。

**RECIPIENT OBLIGATIONS**  
受益者の義務

***Four-Factor Analysis***

Recipients of Federal financial assistance have an obligation to reduce language barriers that can preclude meaningful access by LEP persons to important government services. (The same obligations apply to Federal Government agencies based on Executive Order 13166.) The starting point for determining whether there has been a denial of meaningful access is an individualized assessment that balances the following four factors:

四つの要因  
分析

連邦政府の財政援助を得ている受益者は、LEP の人による重要な政府サービスへの有意義なアクセスを妨げ得る言語障壁を削減する義務がある。(同じ義務が行政命令第 13166 号に基づき連邦政府機関にも適用される。) アクセスが否定されているか否かを判断する始点は、以下の四つの要因を合わせた個別評価である。

1. The number or proportion of LEP persons eligible to be served or likely to be encountered by the program or grantee/recipient;
1. プログラムまたは援助譲与者・受益者からサービスを受ける資格を持つ、あるいはサービスを受ける可能性が高い LEP の人の数または割合
2. The frequency with which LEP individuals come in contact with the program;
2. LEP の人がプログラムに接する頻度
3. The nature and importance of the program, activity, or service provided by the program to people's lives; and
3. プログラムが人々の生活に提供するプログラム、活動、またはサービスの性質および重要性
4. The resources available to the grantee/recipient and costs.
4. 援助被交付者・受益者が利用可能な資源およびコスト。

***Elements of an Effective LEP Policy***

- Identify LEP persons who need language assistance
- Identify ways in which language assistance will be provided
- Train staff
- Provide notice to LEP persons
- Monitor and updating LEP policy

**効果的な LEP 方針の要素**

- 言語の援助を必要とする LEP の人を識別する
- 言語援助を提供する方法を特定する
- 職員を研修する
- LEP の人へ通知を行う
- LEP 方針を監視し、更新する

***Language Assistance Services***

- Oral interpretation services
- Bilingual staff
- Telephone interpreter lines
- Written language services
- Community volunteers

**言語援助サービス**

- 通訳サービス
- ニヶ国語を話すスタッフ
- 電話による通訳サービス
- 文書による言語サービス
- コミュニティ・ボランティア

**FILING A COMPLAINT UNDER TITLE VI  
OF THE CIVIL RIGHTS ACT OF 1964, AS  
AMENDED**

**1964 年公民権法（改訂版）**

**第 VI 編に基づく**

**不服の申し立て**

Any LEP person who believes s/he has been denied meaningful access to a NASA recipient's program or activity as a result of the recipient's failure to provide language assistance, may file a complaint of discrimination pursuant to Title VI of the Civil Rights Act of 1964. A complaint must be filed within 90 days of the alleged discrimination, unless the time for filing is extended by NASA's Diversity and Equal Opportunity Office (OD&EO) for good cause.

受益者が言語援助を提供しなかった結果として、NASA 受益者プログラムまたはその活動への有意義なアクセスを拒否されたと思う LEP の人は誰でも、1964 年公民権法第 VI 編に基づき差別を申し立てることができる。不服申し立てはその差別があった日から 90 日以内に行わなければならない。但し、NASA の Diversity and Equal Opportunity Office (文化多様性及び機会均等局、OD&EO) が正当な理由で提出の期限を延長する場合はその限りではない。

### ***What to Include in Your Complaint*** **不服申し立てに含むべき内容**

Any person wishing to file a complaint should submit in writing, the following information:

不服申し立ての提出を希望する人は誰でも以下の情報を書面で提出する必要がある。

- Your name and address (a telephone number where you can be reached during business hours is helpful, but not required);
  - A general description of the person(s) or class of persons injured by the alleged failure to provide language services (names of the injured persons are not required);
  - The name and location of the recipient of NASA financial assistance that failed to provide language assistance; and,
  - A description of the alleged failure to provide language assistance in sufficient detail to enable the OEOP to understand what occurred.
- あなたの名前および住所（営業時間中の連絡先の電話番号を記入すると有用であるが、必須ではない）
  - 言語サービスの提供を怠ったことにより損害を受けた人または集団に関する一般的説明（損害を受けた人の名前の記載は必須ではない）
  - 言語援助の提供を怠った NASA から財政援助を得ている受益者の名称および所在地
  - OEOP が何が起きたかを理解するために十分な申し立てる言語援助不提供の内容の詳細な説明

***Retaliation is Illegal***  
**報復行為は違法である**

It should be noted that a NASA recipient may not retaliate against any person who has made a complaint, testified, assisted or participated in any manner in an investigation or proceeding under Title VI of the Civil Rights Act of 1964, as amended.

1964年公民権法(改訂版)第VI編の下に提起される調査または訴訟手続きにおいて、不服申し立てを行った、証言した、援助した、あるいは参加した人に対し報復することは、NASAの受益者には許されていません。

**Where to Send Your Complaint**  
**不服申し立ての宛先**

Office of Diversity and Equal Opportunity  
300 E Street, SW  
Washington, DC 20546

Office of Diversity and Equal Opportunity  
300 E Street, SW  
Washington, DC 20546

Complaints Hotline: 866-654-1440  
Telephone: 202-358-2167  
TDD: 202-358-3748  
Fax: 202-358-3336  
E-mail: [AssistedProgramComplain@NASA.gov](mailto:AssistedProgramComplain@NASA.gov) or  
[LEP@NASA.gov](mailto:LEP@NASA.gov)

苦情ホットライン: 866-654-1440  
電話: 202-358-2167  
TDD: 202-358-3748  
ファックス: 202-358-3336  
電子メール: [AssistedProgramComplain@NASA.gov](mailto:AssistedProgramComplain@NASA.gov) または  
[LEP@NASA.gov](mailto:LEP@NASA.gov)

**SEEKING MEANINGFUL ACCESS TO NASA-  
CONDUCTED PROGRAMS AND/OR ACTIVITIES**

**NASA 主導のプログラム・活動への有意義なアクセスを希望する  
場合**

Any LEP person wishing to participate in a NASA-conducted program and /or activity who needs other-than-English language assistance may request such language services in writing, by telephone, personally, or through a personal interpreter. It is

recommended that the request be made prior to the beginning of the NASA-conducted program and/or activity in order to ensure that the language services requested can be provided in an efficient and timely manner. In order to ensure that NASA will be able to comply with your request, please give the Agency as much notice as possible. Language assistance services are free of charge.

NASA 主導のプログラム・活動への参加を希望する LEP の人で英語以外の言語の援助を必要とする人は誰でも、その言語援助を書面、電話、直接個人的に、または個人の通訳を通して要請できる。要請される言語サービスが効果的且つ適時に提供されることを保証するため、その要請は NASA 主導のプログラム・活動の開始前に行なうことを勧める。NASA があなたの要請に確実に応えることができるように、できるだけ早く連絡してください。言語援助サービスは無料です。

***Where to Send Your Request For Language Assistance  
in Order to Access and/or Participate in a NASA-conducted  
Program and/or Activity***

***NASA 主導のプログラム・活動にアクセス・参加するための言語援助要請の宛先***

Any LEP person wishing to participate in a NASA-conducted program and/or activity may request language assistance under Executive Order 13166 by contacting the relevant NASA installation from those listed below:

NASA 主導のプログラム・活動への参加を希望する LEP の人は、行政命令第 13166 号に基づき、以下のリストから該当する NASA 施設に連絡し、言語援助を要請できる。

NASA  
Ames Research Center  
Office of Diversity and Equal Opportunity  
Mail Code 19-5  
Moffett Field, CA 94035-1000  
(650) 604-6510  
NASA

NASA  
Dryden Flight Research Center  
Office of Diversity and Equal Opportunity

Mail Code D-1023  
P.O. Box 273  
Edwards, CA 93523-0273  
(661) 276-3033  
NASA

NASA  
Glenn Research Center  
Office of Equal Opportunity Programs  
Mail Stop: 500-311  
21000 Brookpark Road  
Cleveland, OH 44135  
(216) 433-2323  
NASA

NASA  
Goddard Space Flight Center  
Equal Opportunity Programs Office  
Mail Code 120  
Greenbelt, MD 20771-0001  
(301) 286-7348  
NASA

NASA Headquarters  
Office of Equal Opportunity and Diversity Management  
Mail Stop: 4F39  
Washington, DC 20546  
(202) 358-1098

NASA  
Johnson Space Center  
Office of Equal Opportunity and Diversity  
Mail Stop: AJ  
Houston, TX 77058-3696  
(281) 483-0603

NASA  
Kennedy Space Center  
Office of Diversity and Equal Opportunity Programs  
Mail Code AJ  
Kennedy Space Center, FL 23899  
(321) 867-9175

NASA  
Langley Research Center  
Office of Equal Opportunity Programs  
Mail Stop: 378  
Hampton, VA 23681  
(757) 864-3290

NASA  
Marshall Space Flight Center  
Office of Equal Opportunity  
Mail Stop: CE01  
Marshall Space Flight Center, AL 35812  
(256) 544-2411

NASA  
Stennis Space Center  
Office of Equal Opportunity  
Mail Code AAOO  
Stennis Space Center, MS 39529  
(228) 688-2079

NASA  
Wallops Flight Facility  
Equal Opportunity Programs Office  
Mail Stop 120  
Wallops Island, VA 23337  
(757) 824-1412

NASA Jet Propulsion Laboratory  
Diversity Programs Office  
Mail Stop: T1720-E  
4800 Oak Grove Drive  
Pasadena, CA 91109  
(818) 354-6400

**For further information and more detailed**  
guidance, you may go to [www.LEP.gov](http://www.LEP.gov)  
より詳しい情報および指針については  
[www.LEP.gov](http://www.LEP.gov)をご覧ください。